

ALMUDENA GRAU

Traductora freelance de **español > inglés**

Avenida Goleta
03540 Alicante (ESPAÑA)
+34 607 984 025
info@almudenagrau.com
www.almudenagrau.com
Skype: almudenagrau



A pesar de tener un nombre español, mi familia se trasladó a los Estados Unidos antes de mi primer cumpleaños, y me he criado en un entorno bilingüe. **El inglés es mi idioma nativo** y he obtenido la **certificación ProZ** en esta combinación.

IDIOMA NATIVO Inglés británico / Inglés americano

IDIOMA DE ORIGEN Español

VOLUMEN DIARIO Traducción: 3,500 palabras/día

ESPECIALIDADES	Gestión de empresas y	Informática y	Turismo
	marketing	Tecnología	Deportes
	Gestión de proyectos	Sanidad	

ACREDITACIONES Y PUBLICACIONES **ProZ Pro Certificación:** Español > Inglés
Artículo: "Getting the Word Out." **ATA Chronicle**, Marzo 2002

SOFTWARE **SDL Trados Studio 2009**, Xbench, MS Office, MS Project.

EDUCACIÓN

University of Maryland (College Park, Maryland, USA)
Licenciada en Empresariales (Marketing y Negocios Internacionales)

- Septiembre 1994 – Diciembre 1997
- Beca NationsBank
- Beca Concurso Marítimo del Estado de Maryland

Thomas S. Wootton High School (Rockville, Maryland, USA)

- Septiembre 1990 – Junio 1994

Robert E. Frost Junior High School (Rockville, Maryland, USA)

- Septiembre 1988 – Junio 1990

Cedar Grove Elementary School (Germantown, Maryland, USA)

- Septiembre 1981 – Junio 1988

ALMUDENA GRAU

Traductora freelance de **español > inglés**

EXPERIENCIA TRADUCCIÓN

7/2008 – actualmente

Traductora autónoma

(Alicante, España)

Clientes:

BBVA	Barceló Hotels	Indra - SAP Global Services Partner
Irizar	Uno de 50	Hospital Universitario Cruces
Tuenti	Kelme	Barceló Hotels & Resorts
ULMA	Casa África	Universidad Europea de Madrid

Mi **metodología** está basada en:

- **Investigar** la terminología y crear **glosarios**
- Aprovechar la **tecnología** disponible (SDL Trados, Multiterm, Xbench)
- Asegurar traducciones **sistemáticas** que tienen en cuenta el **contexto**, **tono**, y el **público objetivo**.

1/1999 – 6/2003

M2 Limited Localización

Jefa de Proyectos
(Washington DC, EEUU)

- Supervisé un equipo de traductores, ingenieros y diseñadores gráficos para la traducción de software, sistemas eLearning y documentos impresos en más de 52 idiomas.
- Asesoré clientes interesados en expandir a mercados internacionales, con un enfoque en factores culturales, técnicos y relacionados a idiomas.
- Fui galardonada con un reconocimiento por la ejecución de un proyecto eLearning valorado en \$350.000, con una duración de ocho meses y gestionando un equipo de más de 20 profesionales.

2/1998 – 1/1999

TRW, Inc.

Cadena de Suministro e Integración de
Sistemas

Responsable de Marketing
(Washington DC, EEUU)

- Redacté un plan de marketing para desarrollar la imagen corporativa a base de relaciones públicas, ferias, folletos y la página web de la empresa.
- Supervisé las agencias de publicidad y relaciones públicas para implementar el plan de marketing corporativo.
- Fui galardonada con un reconocimiento por la redacción del plan estratégico a 5 años para la unidad de negocio de Cadena de Suministro.

1/1996 – 2/1998

University of Maryland R.H. Smith School of Business

**Coordinadora de Proyecto
Investigación**
(Washington DC, EEUU)

- Presupuestar y controlar una subvención de \$700.000 recibida de la Fundación Sloan para un proyecto sobre la Responsabilidad Social Corporativa.
- Investigué las actividades de responsabilidad corporativa social de las empresas Motorola y Shell.
- Preparé propuestas, informes presupuestarios, trabajos de investigación y presentaciones.

AFICIONES

Innovación y nuevas tecnologías
Viajar y gastronomía
Literatura y cine
Deportes (tenis, pádel, *snowboarding*, bici de montaña)